

E14 - That Song Once Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Sogo

The chairman of the FSC Group is my father.

[00:03] (Flashback) Tamaki

You finally told us about yourself.

[00:06] (Flashback) Mitsuki

We just have to become popular enough
that we're beyond your dad's reach.

[00:10] (Flashback) Tamaki

I feel like So-chan and I are a real duo now.

[00:13] (Flashback) Tenn

The Japan Idol Music Awards'
new artist award.

[00:16] (Flashback) Tenn

If you win, I'll tell Riku
what he wants to know.

[00:22] Tsumugi

I'm off to the meeting.

[00:24] Yamato

Sure. See you later.

[00:26] Sogo

We're counting on you.

[00:30] Riku

Sound Ship's today.

[00:32] Iori

Nanase-san.

[00:33] Iori

I'm not trying to put pressure on you, but...

[00:36] Iori

Please do your best.

[00:39] Riku

That sounds a lot like pressure to me...

[00:41] Mitsuki

We wanna brag about how amazing you are.

[00:45] Mitsuki

Right, Iori?

[00:47] Iori

Well, you are our center.

[00:51] Sogo

Relax.

[00:53] Sogo

It's okay if you make mistakes.

[00:55] Sogo

Forget the cameras are rolling.

[00:57] Sogo

Let's have fun in front of the audience.

[00:59] Yamato

We'll surprise the fans who
have come to see other artists.

[01:03] Riku

Yeah!

[01:04] Nagi

Who's the most popular artist today?

[01:07] Sogo

TRIGGER, of course.

[01:08] Tamaki

I bet there will be a lot of
TRIGGER fans again today.

[01:14] Mitsuki

Hey.

[01:22] Yamato

Good morning.

[01:23] Yamato

Looking forward to today.

[01:25] Ryunosuke

Yeah. So are we.

[01:30] Riku

Tenn-nii, I...

[01:34] Gaku

Why are you standing right in the middle?

[01:37] Riku

Huh?

[01:38] Gaku

Isn't it so you can lead
them to greater heights?

[01:43] Gaku

You'd better do your best today, center.

[01:49] Iori

TRIGGER is impressive as always.

[01:50] Iori

They have the auras of top idols.

[01:52] Riku

Aura...

[01:53] Tamaki

You've got one too, Rikkun.

[01:55] Riku

Huh?

[01:56] Tamaki

A healing aura.

[01:57] Tamaki

Can't that be your weapon?

[02:00] Riku

Tamaki.

[02:02] Tamaki

Everyone has their own kind of weapon.

SIGN That Song Once Again

[03:46] Tenn

"Why are you standing right in the middle?"

[03:49] Tenn

Isn't it so you can lead
them to greater heights?"

[03:52] Gaku

Shut up!

[03:54] Ryunosuke

You must really believe
in our center to say that.

[03:59] Gaku

Of course.

[04:01] Tenn

How can he say that with a straight
face? Isn't that embarrassing?

[04:06] Ryunosuke

You're blushing.

[04:08] Tenn

I am not!

[04:10] Anesagi

Boys, get ready to leave.

[04:12] Anesagi

We're canceling our performance.

[04:15] Ryunosuke

Canceling?

[04:16] Announcer

We're entering the second
half of *Sound Ship*.

[04:19] Announcer

There's plenty more special performances
from major artists coming up.

[04:26] Strawberries

Thank you!

[04:29] Yamato

Good work.

[04:30] Bob cut

Yamato-san just spoke to me!

[04:33] Mitsuki

They're all TRIGGER fans.

[04:35] Iori

A lot of TRIGGER fans don't like us.

[04:39] Nagi

Why? How could that be?

[04:41] Iori

We were previously accused of trying to steal their fans.

[04:44] Iori

It was our fault, though.

[04:46] Yamato

Yeah, but I doubt they'll all give the thumbs down when we perform.

[04:51] Nagi

I'm scared they'll start booing.

[04:54] Mitsuki

What's wrong, Riku?

[04:55] Riku

Nothing. I just noticed TRIGGER isn't coming.

[04:58] Sogo

Probably in their room until the last minute.

[05:00] Riku

Oh, right.

[05:05] Tsumugi

Boys, it's nearly time.

[05:07] Yamato

Shall we go?

[05:08] All

Yeah!

[05:09] Gaku

Canceled? But our fans are already here.

[05:12] Gaku

We can't leave now.

[05:14] Anesagi

Our president got into a fight with the station higher-ups.

[05:16] Anesagi

He said he wouldn't let TRIGGER perform.

[05:19] Gaku

What does that mean?

[05:20] Anesagi

It's a grown-up thing.

[05:21] Anesagi

You must understand.

[05:22] Tenn

I can't accept this.

[05:24] Tenn

Our fans are here to see us.

[05:27] Tenn

We can't disappoint them because
of our own circumstances.

[05:30] Anesagi

Don't be so naive.

[05:31] Anesagi

You're products of the agency.

[05:34] Anesagi

You're used in deals and as secret weapons.

[05:36] Anesagi

If you have a problem with
that, go sing on the street.

[05:40] Tenn

I'm saying if it's a "grown-up thing,"
they should settle it like grown-ups.

[05:46] Producer

Excuse me!

[05:47] Producer

I'm sorry. I heard there was
a problem with the higher-ups.

[05:51] Anesagi

We're on our way out right now.

[05:53] Producer

I'll do what I can to convince them.

[05:55] Producer

Please wait here until you're on.

[05:57] Producer

I'm sorry.

[05:58] Anesagi

You're wasting your time.

[06:00] Gaku

We'll wait.

[06:01] Anesagi

Gaku!

[06:03] Gaku

Sorry, but we're counting on you.

[06:06] Producer

Thank you.

[06:09] Anesagi

What do you think you're doing?

[06:12] Gaku

What do *you* think *you're* doing?

[06:14] Gaku

I'm calling my dad.

[06:15] Anesagi

Wa—

[06:16] Ryunosuke

There's no convincing Gaku now.

[06:19] Ryunosuke

Naturally, we feel the same way.

[06:22] Anesagi

Do what you like.

[06:26] Announcer

It's time for the next artist.

[06:29] Announcer

Overcoming waves of difficulty,
they've finally made it aboard.

[06:33] Announcer

An idol group brimming with
potential, they're IDOLiSH7.

[06:36] Lady announcer

They'll be singing "GOOD NIGHT AWESOME."

[07:25] Fan A

I7 is pretty good.

[07:27] Fan B

The guy with glasses is cool.

[07:29] Fan C

Hey, that's the Clara Lowell model guy!

[07:36] Woman B

Th-They're getting a lot of support.

[07:39] Woman A

I'm so moved. Of course they are.

[07:41] Woman A

They're all so handsome.

[07:46] Gaku

Don't be ridiculous!

[07:47] Gaku

I don't care about your circumstances!

[07:49] Gaku

The fans in the audience are here to see us!

[07:52] Sosuke

It's their mistake.

[07:53] Sosuke

*They're responsible for
refunding the audience.*

[07:56] Gaku

There you go again! Stop talking about money!

[08:00] Gaku

We want to sing in front
of that audience tonight!

[08:03] Sosuke

You just try it.

[08:05] Sosuke

*I have no problem destroying you
so badly you'll never work again.*

[08:09] Sosuke

Your mother will be disappointed.

[08:12] Sosuke

*Your fans aren't the ones
who allow you to sing.*

[08:16] Sosuke

It's because of me.

[08:17] Sosuke

Don't get the wrong idea.

[08:18] Gaku

Wait!

[08:19] Gaku

Damn it!

[08:20] Anesagi

Satisfied?

[08:24] Ryunosuke

That's too bad.

[08:26] Ryunosuke

I wanted to see them from up close.

[08:28] Tenn

This is the opposite of the *Music Festa*.

[08:30] Tenn

We're the ones who aren't doing our job.

[08:37] Anesagi

Where's our apology?

[08:39] Staff

I'm sorry.

[08:41] Staff

We're busy with the performance.

[08:43] Anesagi

Are you ignoring TRIGGER?

[08:45] Anesagi

What other artist could close the show?

[08:49] Gaku

Keep acting self-important.

[08:51] Gaku

Someday our fans will abandon us, too.

[08:56] Staff

Is there any way you'll perform?

[08:58] Anesagi

No. No!

[09:01] Staff

Anesagi-san, please.

[09:04] Riku

We are IDOLiSH7!

[09:06] Riku

Thank you!

[09:12] Mitsuki

That was fun!

[09:14] Tamaki

Water!

[09:19] Iori

Nanase-san, you did well today.

[09:22] Riku

Really?

[09:23] Yamato

I...

[09:25] Mitsuki

Yeah. The fans were into it, too.

[09:28] Mitsuki

It didn't even feel like they
were all TRIGGER fans.

[09:30] Riku

I hope so.

[09:32] Riku

More than half of the audience
wasn't interested in us.

[09:37] Riku

But I wanted all of them to have
fun, so I gave everything I had.

[09:41] Yamato

I...

[09:42] Nagi

That feeling reached them.

[09:45] Nagi

I'm sure it reached us and
everyone watching on TV.

[09:51] Riku

I wish Tenn-nii had seen it.

[09:53] Yamato

I...

[09:55] Tamaki

Yama-san, that sexy look you have in
your eyes when you sing is pretty good.

[09:59] Yamato

Well said, Tama!

[10:03] Tsumugi

Come in.

[10:05] Staff

Excuse me.

[10:07] Staff

I'm sorry, but do you have a minute?

[10:11] Tsumugi

TRIGGER isn't performing?!

[10:13] Staff

Our higher-ups got into an argument with their agency.

[10:16] Staff

They're refusing to perform.

[10:17] Yamato

Wait, right before they're on?

[10:21] Staff

We're not sure what to do.

[10:23] Staff

We're asking other artists if they can close the show.

[10:28] Tsumugi

But no one wants to do it.

[10:31] Tsumugi

Most of the audience members are TRIGGER fans.

[10:34] Tsumugi

You could see their disappointment.

[10:37] Staff

Is there any way you could do it?

[10:40] Tsumugi

I'm sorry, but we can't risk hurting our talent.

[10:46] Riku

Let's do it.

[10:47] Tsumugi

Huh?

[10:47] Riku

Are you guys okay with that?

[10:49] Sogo

Yeah. We should help each other out when we're in need.

[10:52] Yamato

And we already experienced a disappointed audience at the *Music Festa*.

[10:55] Tsumugi

This isn't like that day, though.

[10:58] Tsumugi

If we're not careful, they might even boo us.

[11:00] Iori

It's all right.

[11:02] Mitsuki

Thanks to you, we've grown up strong.

[11:06] Nagi

Exactly. Let's deliver a dream-like experience to the fans who have supported us.

[11:11] Riku

Manager, believe in us.

[11:14] Tsumugi

Guys...

[11:17] Tsumugi

Got it.

[11:19] Tsumugi

Please get ready.

[11:20] Staff

Thank you.

[11:27] Announcer

It seems to be taking some time to prep the stage for the final performance.

[11:30] Announcer

We're terribly sorry, but please hang in there a little longer.

[11:33] Fan B

TRIGGER's the final performance, right?

[11:35] Fan A

Maybe it's a really amazing performance.

[11:37] Trigger Fan A

Hurry up, TRIGGER!

[11:39] Trigger Fan B

TRIGGER!

[11:40] All

TRIGGER! TRIGGER!

[11:44] All

TRIGGER! TRIGGER!

[11:49] Announcer

Thank you for waiting.

[11:51] Announcer

You've stuck with *Sound Ship* for a while now.

SIGN Tenn-kun!

[11:54] Announcer

The artist wrapping up our sea voyage is finally ready.

[12:01] Announcer

Once again, here is IDOLiSH7.

[12:08] Riku

Good evening again!

[12:10] Woman A

Huh? I?

[12:11] Woman B

Why?

[12:12] Riku

Something came up, and TRIGGER
is no longer able to perform.

[12:16] All

What?!

[12:18] Riku

So we're performing in—

[12:20] Trigger Fan A

No!

[12:21] Trigger Fan B

Put TRIGGER on!

[12:23] Trigger Fan C

TRIGGER!

[12:25] Riku

...in their place!

[12:26] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[12:32] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

SIGN Yamato

SIGN Notice me

SIGN Riku

[12:38] All

TRIGGER! TRIGGER!

[12:40] Tamaki

Shut up!

SIGN Tenn-kun!

[12:45] Sogo

Tamaki-kun?

[12:48] Tamaki

We didn't plan to sing, either!

[12:51] Tamaki

We wanted to see them perform!

[12:53] Tamaki

They're good role models.

[12:56] Tamaki

If they can't come, none of us
can do anything about it.

[12:58] Tamaki

As long as we're here, let's sing
TRIGGER's song together and go home.

[13:04] Fan B

But...

[13:05] Fan A

That's not what we want.

[13:07] Riku

TRIGGER fans, we're really...

[13:10] Riku

We're really, really sorry.

[13:13] Riku

We're still nothing compared to them,

[13:15] Riku

but we'll be singing TRIGGER's

"NATSU shiyouze!"

SIGN NATSU Shiyouze!

SIGN Yamato

SIGN Riku

SIGN I love

Ryunosuke!!

[13:46] Fan

TRIGGER!

[13:48] Fan

TRIGGER!

[13:50] Trigger Fan A

TRIGGER! TRIGGER!

[13:53] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[14:03] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[14:07] Gaku

We can hear them all the way from here.

[14:11] Tenn

They must've announced
that we're not performing.

[14:14] Tenn

Ryu, put the TV on.

[14:16] Ryunosuke

You sure?

[14:17] Tenn

I don't want to see the
sad faces of our fans.

[14:20] Tenn

But we hurt them.

[14:23] Tenn

We have to accept it.

[14:28] Ryunosuke

This is...

[14:33] Tenn

IDOLiSH7.

[14:35] Gaku

Are they singing our song?

[14:37] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[14:40] High schooler D

I've had enough! I feel so bad for i7!

[14:43] High schooler C

Why'd they make them do this?!

[14:45] High schooler A

Listen to them!

[14:48] AD

I'm sorry for forcing this role onto you.

[14:52] Tsumugi

It's fine.

[14:54] AD

Huh?

[14:54] Tsumugi

Our idols can sing at full power,

[14:57] Tsumugi

even if it's to an empty
venue or while soaking wet.

[15:00] Tsumugi

I know their feelings, and their
voices will reach the audience.

[15:05] All

TRIGGER! TRIGGER! TRIGGER!

[15:09] Trigger Fan A

He's actually singing it well.

[15:12] Trigger Fan B

Even though it's a TRIGGER song.

[15:14] Fan C

They said they're their role models...

[15:19] Fan C

They look like they're having fun.

[15:21] Riku

*I always wanted to become
perfect, like Tenn-nii.*

[15:26] Riku

I never came close, though.

[15:28] Riku

But there are things even I can do.

[15:31] Riku

Let's go!

[15:32] Trigger Fan F

I guess this will do.

[15:36] Iori

This is what makes Nanase-san amazing.

[15:39] Yamato

Anyone else would've hated the idea.

[15:44] Nagi

Riku has no malice.

[15:46] Sogo

He's hardworking and honest.

[15:48] Mitsuki

It makes you want to support him.

[15:51] Tamaki

Dancing with him is so fun.

[15:54] Nagi

Clap your hands! Come on!

[15:56] Tamaki

Yeah!

[16:06] Mitsuki

Yeah!

[16:07] Tamaki

Nice! Get yourselves pumped up!

[16:10] Sogo

So TRIGGER can hear you!

[16:12] Nagi

Yes! Pump your love up even higher, hotter!

[16:30] Ryunosuke

They're singing our song with
the fans who waited for us.

SIGN I love TRIGGER

SIGN Tenn-kun!

[16:39] Ryunosuke

This is rough.

[16:41] Ryunosuke

It's hard to watch this.

[16:45] ---

I've never felt so pathetic in my life.

[16:49] Tenn

They're doing what we couldn't,
and they're doing it perfectly.

[16:53] Gaku

Why aren't we standing up there?!

[16:57] Gaku

Damn it!

[17:01] ---

Wow!

[17:01] Riku

With us now! Ready, and...

[17:09] Tenn

You've grown stronger, Riku.

[17:27] Sosuke

IDOLiSH7! They sang TRIGGER's song!

[17:31] Sosuke

Bring me a new song immediately!

[17:33] Sosuke

We can't let TRIGGER sing a tainted song!

[17:36] Hyuga

I-In that case, we can
use one of my old songs.

[17:39] Hyuga

If TRIGGER sings the song
that gave me my big break—

[17:43] Sosuke

Your old songs are worthless!

[17:45] Sosuke

The only thing that has value is
your reputation for writing hits!

[17:48] Sosuke

Though that should be stripped from you soon.

[17:52] Sosuke

Your most recent new song was well-received.

[17:55] Sosuke

I expect you to bring me something in
the same style, but even higher quality.

[17:58] Hyuga

The same style?

[18:00] Sosuke

Don't try and claim you can't.

[18:02] Sosuke

If you don't bring it to me in three
days, I'm cutting ties with you.

[18:07] Sosuke

What is it?

[18:09] Secretary

*The higher-ups of the TV station would like
to apologize for the Sound Ship incident.*

[18:13] Sosuke

They should've apologized sooner.

[18:17] Hyuga

The same style...

[18:25] Hyuga

Damn it!

[18:26] Hyuga

Where are they?

[18:27] Hyuga

They must have more!

[18:29] Hyuga

Damn!

[18:30] Hyuga

You can't be serious!

[18:32] Hyuga

No one even knows who they are.

[18:33] Hyuga

They have no idea how hard I've worked.

[18:38] Sogo

Excuse us.

SIGN King Pudding

[18:44] Tamaki

Nobody's even gonna be here this late.

[18:47] Sogo

I still want to say it, just in case.

[18:48] Sogo

Come on. Go get the things you forgot.

[18:50] Tamaki

Okay.

[18:52] Sogo

Wait.

[18:54] Sogo

Someone's here.

[18:55] Tamaki

Who?

[18:57] Tamaki

Another burglar?

[19:04] Sogo

Who's there?!

[19:08] Tamaki

Watch out!

[19:08] Sogo

Tamaki-kun!

[19:20] Tsumugi

Okay. Okay.

[19:22] Tsumugi

So you're not hurt or anything?

[19:24] Tamaki

He just whacked me
a little with a flashlight.

[19:27] Tamaki

So-chan made it sound worse than it is.

[19:29] Sogo

Sorry...

[19:30] Mitsuki

We were so scared.

[19:32] Mitsuki

Sogo was suddenly yelling for

an ambulance and bandages.

[19:35] Tamaki

He actually scared *me*.

[19:38] (Flashback) Sogo

How dare you hit Tamaki-kun...

[19:44] (Flashback) Tamaki

So-chan, wait! Wait!

[19:46] (Flashback) Tamaki

You'll kill him! You're gonna kill him!

[19:48] Sogo

I was worried something had happened to you.

[19:51] Sogo

I was confused.

[19:52] Tamaki

Can't you be confused less violently?

[19:55] Tamaki

We're fine. Could you take care of things there?

[19:58] Tsumugi

Got it. Take care.

[20:02] Tsumugi

What are we going to do with him?

[20:03] Banri

It seems his agency didn't tell him do it.

[20:05] Banri

He acted on his own.

[20:08] Hyuga

N-Not the police...

[20:10] Banri

We've decided not to file a police report.

[20:13] Banri

If this story got out, it could hurt TRIGGER, too.

[20:17] Tsumugi

That would be hard for their fans.

[20:20] Banri

The president said he'd go talk to them himself.

[20:24] Banri

Will he be all right?

[20:27] Otoharu

The facts are exactly as I've described them.

[20:29] Otoharu

We don't plan on making an issue out of this.

[20:33] Sosuke

Did you come all the way here to get your song back?

[20:36] Otoharu

No. I just wanted to tell you something.

[20:42] Otoharu

You rose in this industry
based on your talents.

[20:45] Otoharu

My agency can't compare to how
massive your production company is.

[20:49] Otoharu

But haven't you forgotten
something important?

[20:52] Sosuke

What are you talking about?

[20:53] Otoharu

This job is about making people happy.

[20:56] Otoharu

Your clients, your fans, and
the people you work with.

[21:01] Otoharu

If you don't take good care of people,
someday you'll make a huge mistake.

[21:05] Sosuke

How ridiculous. People are
meant to be controlled.

[21:10] Sosuke

I made it this far by controlling my
clients, fans, and business partners.

[21:15] Sosuke

My success proves that I was right.

[21:18] Sosuke

Take good care of people?
Don't make me laugh.

[21:21] Sosuke

You drove your own wife to an early grave!

[21:24] Otoharu

Musubi lived a full life
and left me a treasure.

[21:29] Otoharu

My beloved daughter.

[21:30] Sosuke

I could've made her happier!

[21:33] Otoharu

You have a fine son of your own.

[21:37] Otoharu

I'd take care not to trouble him
by making more enemies.

[21:42] Sosuke

Wait, Takanashi!

[21:44] Otoharu

Oh, excuse me.

[21:46] Gaku

Ah, no problem.

[21:53] Sosuke

Now I owe Takanashi a favor.

[21:56] Sosuke

That idiot composer.

[21:57] Gaku

Wasn't that the president
of Takanashi Productions?

[22:00] Sosuke

What are you doing here?

[22:02] Gaku

It's about *Sound Ship*.

[22:04] Gaku

I demand an explana—

[22:06] Sosuke

Shut up!

[22:07] Sosuke

I have nothing to say to you!

[22:09] Sosuke

Get out!

[22:11] Gaku

Oh, really?

[22:16] Sosuke

I'll crush them completely.

[22:18] Sosuke

Both Takanashi Productions and his daughter.

[22:22] Sosuke

And IDOLiSH7!

Revision #1

Created 2024-01-01 22:21:19 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:32:23 UTC by whimsee